

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 12 décembre 2016
Monday, December 12, 2016**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers / Councillors : André Chamaillard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, Philippe Timbers, Élise Larocque,	greffière / Clerk trésorier / Treasurer gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Manon Belle-Isle, Guillaume Boudrias,	urbaniste / Planner gestionnaire de projets, génie civil / Project Manager, Civil Engineering
Jean-Claude Miner, Nicole Trudeau,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official gestionnaire des activités récréatives, culturelles et communautaires / Manager of recreational, community and cultural activities
Gerry Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux / Superintendent of Municipal Buildings
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Roger L. Champagne,	chef du service des incendies / Fire Chief

Réunion ordinaire du conseil – le 12 décembre 2016

Regular meeting of Council – December 12, 2016

Page 2

1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseillère Johanne Portelance récite la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

Reflection and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour R-413-16

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour après l'ajout des sujets suivants :

9.3 Renouvellement contrat d'embauche
9.4 Assurances BFL

Adoption of the agenda R-413-16

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

9.3 Hiring contract renewal
9.4 BFL Insurances

Adoptée.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Reconnaissance présentée pour leurs années de service aux employés suivants :

Isabelle Beaulé	10 ans
Jean-François Dubois	10 ans
Michel Giroux	10 ans
Christine Groulx	10 ans
Gisèle Lahaie	10 ans
Dominic Tessier	10 ans
Richard Cayer	15 ans
Jean-François Joannette	15 ans
Daniel Lacroix	15 ans
Sonia Girard	20 ans
Sylvie Morter	20 ans
Aline Arcand	25 ans
Chantal Larocque	Retraite

Disclosures of conflicts of interest

None.

Recognition for years of service to the following employees:

Isabelle Beaulé	10 years
Jean-François Dubois	10 years
Michel Giroux	10 years
Christine Groulx	10 years
Gisèle Lahaie	10 years
Dominic Tessier	10 years
Richard Cayer	15 years
Jean-François Joannette	15 years
Daniel Lacroix	15 years
Sonia Girard	20 years
Sylvie Morter	20 years
Aline Arcand	25 years
Chantal Larocque	Retirement

Réunion ordinaire du conseil – le 12 décembre 2016

Regular meeting of Council – December 12, 2016

Page 3

** Gilles Joly, Michel Jedynack, Roger Champagne, Patrice Joly et Michel Poulin ont été reconnu par l'Association de l'aide mutuelle de Prescott-Russell. Gilles Joly, Michel Jedynack, Roger Champagne, Patrice Joly and Michel Poulin have been recognized by the Prescott-Russell Mutual Aid Association.

** Kimberley Kasprzyk-Maurice a été nommée Maître instructeur en sécurité aquatique par la Croix rouge canadienne. Kimberley Kasprzyk-Maurice has been nominated Master Instructor Trainer Water Safety Expert by the Canadian Red Cross.

4. Adoption des procès-verbaux (huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes (Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 Réunion ordinaire, le 28 novembre 2016

Regular meeting, November 28, 2016

Réunion extraordinaire et huis clos, le 28 novembre 2016 R-414-16

Special meeting and closed meeting, November 28, 2016 R-414-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Adoptée.

Carried.

**** Comptes-rendus des comités**

Minutes of the Committees

Comité des services de gouvernement général

General Government Services Committee

Aucun.

None.

Comité des services des Travaux publics et Environnement, le 10 novembre 2016 R-415-16

Public Works and Environment Services Committee, November 10, 2016 R-415-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui de Michel Thibodeau

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Michel Thibodeau

Réunion ordinaire du conseil – le 12 décembre 2016

Regular meeting of Council – December 12, 2016

Page 4

Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu tel que présenté.

Be it resolved to receive the minutes as presented.

Adoptée.

Carried.

Comité des services du Développement économique et Tourisme

Economic Development and Tourism Services Committee

Aucun.

None.

Comité des services des Loisirs et de la Culture

Recreation and Culture Services Committee

Aucun.

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Reports of the Mayor and councillors

Les présidents de comités et la mairesse présentent un rapport annuel.

Presiding officers and the Mayor present annual report.

6. Présentations

Presentations

Aucune.

None.

7. Délégations

Delegations

Aucune.

None.

8. Période de questions

Question period

Aucune.

None.

9. Sujet pour action

Matters requiring action

9.1 Disposition d'un bien-fonds, réf. :
Christ-Roi

Sale of real property, Re: Christ-Roi

R-416-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

R-416-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu de déclarer le Christ-Roi
comme excédentaire et plus requis aux
besoins de la ville, et;

Be it resolved to declare the Christ-Roi as
surplus and no longer required to the needs
of the Town, and;

Qu'il soit également résolu d'assumer les
honoraires professionnels, légaux et de
subdivision, quant à la conclusion de cette
transaction; de faire paraître l'avis dans un
journal local, sur le site Web et sur le site
Merx; d'exiger un dépôt de performance de
50 000\$ pour garantir la démolition du
bâtiment à l'intérieur du délai de six mois;
de négocier une entente visant à permettre
le rachat par la ville de la propriété pour une
somme de 1\$ si le bâtiment n'est pas
démoli ou la construction pas entreprises
selon les délais entendu et finalement, de
modifier l'annexe « C » du règlement
N°22-2012, tel que recommandé au
document REC-93-16.

Be it also resolved to cover the
professional fees, legal and severance, for
completing the transaction; to publish the
notice in a local newspaper, on the Town's
Website and on Merx; to ask a \$50,000.00
performance deposit to ensure the
demolition of the building within the
six-month period; to negotiate an
agreement allowing the Town to reconvey
the property for \$1.00 if the building is not
demolished or construction is not
undertaken within the prescribed delays
and finally to amend Schedule "C" of By-law
N° 22-2012, as recommended in document
REC-93-16.

Adoptée.

Carried.

9.2 Soumission pour remplacement mise à
niveau fossé, réf. : rue Tessier

Tender for ditching upgrades, Re:
Tessier Street

R-417-16

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Michel Thibodeau

R-417-16

Moved by Yves Paquette
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat
d'amélioration du fossé de la rue Tessier,
contrat N° 151-09708-00, au plus bas
soumissionnaire conforme, soit Normand
Excavation Inc. au coût de 150 344,40\$,
plus TVH pour la partie A du contrat, et;

Be it resolved to grant the contract for the
ditching upgrades of Tessier Street, contact
N° 151-09708-00, to the lowest conformed
tenderer, being Normand Excavation Inc.,
for an amount of \$150,344.40, plus HST for
Part A of the contract, and;

Qu'il soit également résolu d'augmenter le budget du projet pour la période 2016 d'un montant de 50 000\$ pour un total de 200 000\$, tel que recommandé au document REC-94-16.

Adoptée.

Be it also resolved to increase the project budget for 2016 by \$50,000.00 for a total amount of \$200,000.00, as recommended in document REC-94-16.

Carried.

9.3 Renouvellement contrat d'embauche
R-418-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de renouveler le contrat de madame Lucie Titley aux services de développement économique et tourisme pour une période d'un an.

Adoptée.

Hiring contract renewal
R-418-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to renew the hiring contract of Lucie Titley at the Economic Development and Tourism Services for a period of one year.

Carried.

9.4 Assurances BFL
R-419-16

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'inviter le courtier de la compagnie BFL pour expliquer la responsabilité de la ville quant aux activités organisées par des organismes sur les terrains municipaux.

Adoptée.

BFL Insurance
R-419-16

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to invite the BFL Insurance to explain the Town's liability regarding activities organized by third party on Municipal properties.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

11. Avis de motion

Aucune.

Notices of motion

None

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 30 novembre 2016

R-420-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis du 1^{er} au 30 novembre 2016 au montant de 1 333 824,12\$.

Adoptée.

List of cheques issued between November 1st and 30th, 2016

R-420-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the list of cheques issued between November 1st and 30th, 2016 in the amount of \$1,333,824.12.

Carried.

12.2 États financiers au 30 novembre 2016

R-421-16

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 30 novembre 2016.

Adoptée.

Financial Statements as of November 30th, 2016

R-421-16

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the Financial Statements as of November 30th, 2016.

Carried.

12.3 Rapport et sommaire des permis de construction pour le mois de novembre

R-422-16

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport et sommaire des permis de construction pour le mois de novembre.

Adoptée.

Report and Summary of building permits for November

R-422-16

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the report and summary of building permits for the month of November.

Carried.

12.4 Les leaders communautaires Canada 150

R-423-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Community Leaders Canada 150

R-423-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Réunion ordinaire du conseil – le 12 décembre 2016

Regular meeting of Council – December 12, 2016

Page 8

Qu'il soit résolu de nommer la mairesse comme représentante pour le réseau Leaders communautaires Canada 150.

Be it resolved to appoint the Mayor as the representative to the Community Leaders Canada 150.

Adoptée.

Carried.

12.5 Calendrier des réunions pour le mois de janvier 2017

R-424-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Pierre Ouellet

Calendar of meetings for the month of January 2017

R-424-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir le calendrier des réunions pour le mois de janvier 2017.

Be it resolved to receive the calendar of meetings for the month of January 2017.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from the Municipal Council

None.

14. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

No subject.

**** Vœux de Noël**

La mairesse et les conseillers adressent leurs vœux du Temps des Fêtes à la population.

X-Mas Wishes

The Mayor and Councillors address their greetings for the Holiday Season to the population.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 73-2016 pour confirmer les délibérations du conseil

N° 73-2016 to confirm the proceedings of Council

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 décembre 2016

Regular meeting of Council – December 12, 2016

Page 9

16. Ajournement

R-425-16

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
20h15.

Adjournment

R-425-16

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:15 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

6^e

JOUR DE

FÉVRIER

2017.

ADOPTED THIS

6th

DAY OF

FEBRUARY

2017.

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

Christine Groulx, greffière/Clerk